Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie porzucaj jej, a będzie cię strzec, pokochaj ją, a stanie na twej straży! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie porzucaj mądrości, a będzie cię strzec, pokochaj ją, a stanie na twej straży! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie opuszczaj jej, a będzie cię strzegła; ukochaj ją, a zachowa cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie opuszczaj jej, a będzie cię strzegła; rozmiłuj się jej, a zachowa cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie opuszczaj jej, a będzie cię strzegła, miłuj ją, a zachowa cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie gardź nią, a ciebie ocali, ukochaj ją, a będzie cię strzegła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zaniechaj jej, a będzie cię strzegła, ukochaj ją, a zachowa cię! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie porzucaj jej, a ona cię ustrzeże, kochaj ją, a ona będzie czuwać nad tobą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie opuszczaj jej, strzeż siebie, pokochaj ją, czuwaj nad sobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [A to jest] początkiem mądrości: Zdobywaj mądrość, za cenę wszystkiego, cokolwiek posiadasz, zdobywaj roztropność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ані не остав її, і пристане до тебе. Полюби її, і берегтиме тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zaniechaj jej, a będzie cię strzec; umiłuj ją, a cię ochroni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie opuszczaj jej, a cię zachowa. Miłuj ją, a będzie cię strzec. |